

[B4v] *Hoe Rijckaert zonder Vreese volchde den duyvel Brudemor in een wildernisse ende voor hem vocht teghen Burgifer, die by verwon.* <sup>1</sup>

Capittel .XIIJ.

[B4va] Acht daghen na de batal[i]e, <sup>2</sup> als elc een wederom in ruste was, onboot den hertoghe syne jaghers, de welcke voor hem quamen met eenen grooten hoop jachthonden, onder de welcke hyer vele ghequetst zach, ende vraechde hun wie dat ghedaen hadde. <sup>3</sup> De jaghers antwoorden: “Hier int bosch van Rijchborch is een groot, wilt vercken, zoo wit als een swaen, het welcke gheene honden en ontmoet ofte ’t en quetst ofte verscheurt dezelve, hoe groot ofte gheweldich die ooc zijn.” <sup>4</sup>

Den hertoghe dit hoorende, was zeer verblijdt, zeggende zoo hy ’t konde speuren, van niemandts hand ’t sterven en zoude als vande syne. <sup>5</sup> Maer hy miste, <sup>6</sup> want dit everswijn quam toe twee aerdsche goddinnen, <sup>7</sup> Gloriande ende Egline, [B4vb] haer onthoudende <sup>8</sup> in een bosch van Normandien met locht ende wolcken omcinghelt, in

---

1. ¶ Comment Richard suyuit le dyable Brudemor en vne forest qui lestoit venu querir de nuyt.

2. Verdussen 1619: batalle

3. LE compte dit que troys iours apres la bataille Richard sans paour manda tous ses veneurs *et* dist quil vouloit aller chasser es forestz / car *grant* desir en auoit. A son mandement vindrent tous les veneurs qui admenerent les chiens dont il auoit largement / mais Richard qui vit ses chiens naurez demanda aux veneurs qui auoit naurez ses chiens et ou ilz auoient este /

4. et ses veneurs luy respondirent Certes cher sire es boys de ricquebourg y a vng grant porc sanglier qui est aussi *blanc* que vng cigne contre lequel ne vient chien courant ne leurier que si attaindre les peult quil ne les naure ou occie.

5. Quant [D3v] Richard ouyt ces motz il fut moult ayre et dist que sil peult nul trouuer qui le porc luy enseigne quil le chassera tant en la forest quil sera prins et loccira /

6. miste: vergiste zich

7. goddinnen: feeën — Brits-Keltische bovennatuurlijke vrouwen die leven in een ‘Andere Wereld’, die onzichtbaar is voor gewone stervelingen. — Beide feeën en de voorwaarde waaraan voldoen moet worden om het witte varken te kunnen vangen, zijn interpolaties van Gilles Corrozet.

8. haer onthoudende: woonachtig

welcke wooninghe sy dit everswijn, zoo wit als een lelie, <sup>1</sup> voedden om syns schoonheydts wille. Maer alzo 't zelve hun eens ontsprongen <sup>2</sup> was, zoo en konden sy 't daer na niet meer binnen hun bevanc krijghen, dies sy 't swijn beswoeren <sup>3</sup> dattet van niemant ter weerelt en zoude ghevanghen worden als van eenen hertoghe van Normandien, gheboren van eenen Turc <sup>4</sup> ende een christ[en] <sup>5</sup> vrouwe, meynende zulcx nimmermeer gheschieden en zoude. <sup>6</sup> Maer zeer wel, want Willem metten langhen Sweerde, <sup>7</sup> hertoghe van Normandien, vinc ende doodde 't zelve, want hy gheboren was van Rollo, een Sarazijn uut Denemercken, ende eens herto-[C1ra]ghen dochtere, christen zijnde, ende aldus quamt Rijckaert niet toe dit wildt swijn te

---

1. Soms besluit een fee om een jongeman uit de gewone wereld naar zich toe te lokken om van hem haar minnaar te maken. Vaak gebeurt dat door middel van een jachtpartij, waarin een opvallend wit dier achtervolgd wordt, dat zo snel en behendig is dat alleen de uitverkoren jongeman het volgen kan. Zodoende scheidt hij zich af van de rest van het gezelschap en passeert hij ongemerkt de grens, vaak een rivier, naar de Andere Wereld.

2. ontsprongen: ontsnapt

3. beswoeren: betoverden door middel van een onmogelijk te realiseren voorwaarde

4. Turc: Ten tijde van het verschijnen van deze druk werd de moslimwereld gedomineerd door het Turkse rijk, en vandaar dat "Sarazijn" hier als synoniem "Turc" kreeg. Maar 'Sarazijn' wordt niet alleen gebruikt als groepsnaam voor islamieten uit het Midden- en Nabije Oosten. In de wereld van het chanson de geste worden ook de heidense bewoners van Europese landen buiten Frankrijk tot de 'sarrazins' gerekend. Vandaar dat de Deen (Noorman) Rollo hier een "Sarrazijn" genoemd wordt.

5. Verdussen 1619: christ

6. mais pour neant sen met il en peine / car point ne le chassera pource quil conuendra a Richard suyure le noir cheualier qui querir le viendra / et aussi ne le debuoit pas Richard prendre par ce que le porc estoit fae. Gloriande *et* Ayglantine furent deux faees demourans es forestz de Normandie en vng beau manoir quilz auoyent enclos dair / dedans lequel manoir ilz nourrissoyent vng beau porc sanglier aussi blanc que vng lyz et moult laymoyent pource quil estoit si beau. Si aduint daenture que le porc eschapa de lhostel des faees et oncques puis ne le sceurent faire rentrer. Et pour le courroux quilz en eurent ilz destinerent ledict porc que iamais ne seroit prins dhomme viuant sil nestoit duc de Normandie engendre dung sarrazin et dune crestienne pensant que ce ne pourroit aduenir /

7. Hier wordt gezondigd tegen de chronologie: Guillaume Longue-Épée alias Guillaume I van Normandië, was de zoon van Rollo(n) en de vader van Richart I van Normandië alias Richart sans Peur.

vanghen, hoewel hy dien zelven avont ghinc slapen inde abdye van [Fe]skamp <sup>1</sup> om smorghens te eer veerdich te wesen. <sup>2</sup>

Maer ontrent der middernacht zoo vertoonde hem Brudemor de duyvel, die syn wijf gheweest hadde, inde gedaente van eenen ridder, ghewapent vanden hoofde totten <sup>3</sup>voeten, dewelcke tot hem zeyde: “Heer hertoghe, rijst uut den slaep, want ghy moet met my, ende volbrengen uwe belofte, indien ghy niet en wilt datmen u houde voor leughenachtich ende bloode.” <sup>4</sup>

Rijckaert zeyde: “Als ghy wilt, want ic en ontsie noch levende noch doode, ende ’t soude my grootelijcx tot verwijt staen, zoo ic u in uwen noot gheen bystandt en dede, want ghy hebt my, Godt zy lof, trouwelijk bygestaen.” <sup>5</sup>

Doen stont hy op ende wapende hem vanden hoofde totten voeten, zegghende totten swarten ridder: “Brenge my daer ghy wilt, want dewijle Godt met my is, zoo en ontsie ic gheen perijckel.” <sup>6</sup>

---

1. Verdussen 1619: Freskamp

2. mais si fist / car Guillaume longue espee duc de Normandie le print et occist / lequel fut engendre de Rollo premier duc de Normandie yssu des dannoyz / lequel estoit sarrazin et lengendra en la fille dung duc / laquelle estoit crestienne. Et pour ceste cause ne le debuoit pas Richard prendre / car il nestoit pas engendre dung sarrazin et dune crestienne / ains estoit filz de Robert le dyable pour lamour duquel et du nom de dyable quil portoit les ennemys denfer en estoyent courroucez / et ne desiroyent aultre chose que de decepuoir le noble *et* vaillant Richard son filz comme vous orrez. La chasse adonc que le duc Richard auoit entreprinse du porc fae fut mise en respi[t] iusques au lendemain. Adoncques sen alla coucher le vaillant duc Richard en labbaye de Fescamp et print conge de la duchesse pour estre plus prest au point du iour.

3. Verdussen 1619: totnen

4. Et quant ce vint entour minuyct quil gisoit dedans son lict a luy se presenta Brundemor le dyable qui auoit este sa femme / et estoit Brundemor atourne en guyse dung tresnoble cheualier arme de toutes pieces. Lequel dist a Richard. Sire [D4r] duc laissez le sommeiller il vous fault appareller de venir avec moy comme vous le mauiez promis si vous ne voulez estre appelle mensongier *et* couard.

5. Couard respondit Richard *et* pourquoy le seroye / pour quelque chose *que* ie voye ie nauray paour ne des mors ne des viuans / et si ce me seroit grant reproche se ie vous failloye au besoing : car dieu mercy vous me aydastes a mon affaire.

6. Le duc Richard sans paour se va leuer et armer de haulbert / espaulieres / iambes et bras de fer / et mist son heaulme en sa teste *et* dist quil ne craignoit estour ne bataille /

“Myn heere,” zeyde hy, “eer ’t dach is, zo zal ic u leyden ter plaetsen daer u de vreesse wel bevanghen zal!” <sup>1</sup>

“Vriendt,” antwoordde Rijckaert, “en zegt zulcx niet, want ic binnen al myn leven noyt en hebbe bevreest gheweest. <sup>2</sup> Ende daerom ga ic te willigher om te bewijsen dat ghy onghelijc hebt.” <sup>3</sup>

Ende aldus sprekende quamense in een bosch, alwaer sy vonden twaelf ridders die hun kostelijc toebereyden om te vechten. <sup>4</sup> Rijckaert vraechde den swarten ridder wie dese waren. <sup>5</sup>

“Heer,” zeyde de duyvel, “’t zijn de ghene die u, al eer ’t dach wordt, vreesse aenjagen zullen.” <sup>6</sup>

Doen quam daer een schildtknecht, roepende: “Brudemor, waer zijt ghy? <sup>7</sup> Wat vertoeft ghy uwen ridder te brenghen, die voor u vechten zoude? <sup>8</sup> Burgifer, u teghenpartye, dien ghy onghelijc doen wilt, verwacht u!” <sup>9</sup>

Brudemor quam terstont met Rijckaert voor den koninc der Hellen, zittende onder eenen olmboom in eenen swarten fluweelen stoel,

---

1. et le noir cheualier respond. Sire auant quil soit iour ie vous meneray en tel lieu que vous aurez paour.

2. Bel amy dist Richard ne dis pas cela : car onques puis que ie fuz ne ie neuz paour.

3. Par mon chef ce dist lennemy deuant que le iour soit venu et esclarcy vous aurez paour si vous faictes vostre deuoir de venir avec moy. Ouy pour vray dist le duc / ie veulx aller scauoir si tu mentiras ou si tu diras verite que homme tant soit de grant pouoir ne me fera ia paour.

4. Alors sen allerent Richard sans paour et le dyable ensemble / lesquelz bien tost apres sen entrerent en vne forest ou ilz trouuerent douze cheualiers qui noblement se attournoient pour commencer guerre.

5. Et Richard alla dire au noir cheualier. Sire dictes moy qui sont ces cheualiers armez parmy ces champs qui sont icy pres de nous en ceste forest.

6. Sire ce dist le dyable deuant *quil* soit iour ie croy que par eulx vous aurez effray et grosse craincte.

7. ¶ Comment Richard sans paour commença la bataille pour Brudemor contre Burgifer qui luy detenoit sa seneschaussee denfer.

Ainsi *comme* le duc *et* le dyable sen alloient deuisant ensemble atant va venir vng escuyer parmy la forest criant Brudemor ou es tu

8. *que* tardes tu si longuement que tost ne nous ameine ton cheualier qui pour toy doit faire la bataille.

9. Burgifer est venu *qui* est ton aduersaire auquel tu veulx faire tort de ce qui luy appartient. Si tu nes bon [D4v] champion *et* fort saches quil te fera souffrir maintz coups de son glaiue

vergezelschap met vele duyvels, afgrijselijc ende leelijc om aensien, de zom-[C1rb]mighe gewapent ende ander onghewapent, ende zeyde: “Heer koninc ende meester, ic ben bereyt te bewijsen dat Burgifer t'onrecht my wil benemen het seneschaelschap my van u ghegunt, ende dat door eenen ridder in Vrancrijc geboren, die voor my Burgifer bevechten zal ter doot toe.”<sup>1</sup>

Den koninc hem gehoort hebbende, zeyde: “Gaet ende volbrenght u batalie!”<sup>2</sup>

Doen ghinc Rijckaert ter plaetse daer hy strijden zoude, ende zach over al veel leelijcke duyvels, dies hy hem niet eens en ontstelde, maer quam teghen Burgifer, den sterctsten der duyvelen, die hem alreede verwachtete, ende staken malkanderen met zulcker kracht datter vyer uut 't harnas vlooch ende de lancien in stucken, dies sy terstont de sweerden inde hant hebbende, malkanderen zoo aenvielen dat hun d'armen moede worden van slaen.<sup>3</sup>

Burgifer ghevoelende de sware slaghen van Rijckaert zonder Vreese zeyde hem: “Heer ridder, 't verwondert my dat ghy zo stout ende

---

1. *Quant* Brundemor lescuyer louyt ainsi parler incontinent se alla presenter luy *et* Richard sans paour deuant le roy denfer et luy dist. Sire roy nostre maistre ie suis tout prest de mo[n]strer que Burgifer me veult desheriter a tort de ma seneschaussee que vous mauiez *donnee* par vng cheualier de la contree de France qui oncques neut paour de creature du monde le quel iay trouue / et pour moy se combatra en bataille ordonnee contre Burgifer iusques a oultrance. Le roy denfer estoit assis en vne chaire toute noire au pied dung orme large *et* spacieulx de branches. De veloux noir estoit vestu et auoit la face moult horrible a regarder. Et autour de luy auoit *grant* nombre desperitz tous noirs les vngs armez et les autres non.

2. Et quant ledit roy denfer eut ouy parler Brundemor il luy dist. Or allez et vous deliurez de la bataille. Sire dist Brundemor ainsi que le *commandez* il sera fait.

3. Le duc Richard sans paour fut prest et garny de ses armes et entra en plain champ contre le dyable Burgifer. Et *quant* il fut arme / a cheual monte et la lance au poing il regarda hault et bas parmy la forest ou il vit *grant* nombre de dyables dont point ne seffraya. Ce nonobstant iamais ne pourra eschapper de la place / ains luy faudra combatre vng des plus fors dyables de tous ceulx denfer. Burgifer qui estoit prest et estoit entre au champ print sa lance et sen vint contre Richard et Richard contre luy / et au ioindre que ilz firent se entredonnerent si durs coups que le feu tressaillit tout ardent de leurs escus et vollerent leurs lances par tronssons emmy les champs : mais point ne furent abbatuz par terre. Quant les deux lances furent rompues ilz tirerent leurs espees desquelles ilz chapplerent si longuement sur les heaulmes dacier que moult ilz lasserent leurs bras a ferir grans coups lung sur lautre.

vermetel zyt te komen in dese plaetse, daer noyt mensche en quam ofte hy en lietter 't leven, 't welc u ooc ghewisselijc gebeuren zal!"<sup>1</sup>

Rijckaert zeyde: "Ic en vreese u in gheender manieren.<sup>2</sup> Daerom doet u beste ende en spaert my niet!"<sup>3</sup>

"Maer heer ridder," zeyde de duyvel, "hoort een weynich ende zeght my, ic bids u, kent ghy den ridder wel die ghy voren staet?"<sup>4</sup>

De hertoghe zeyde: "Ja, ende is een vroom, stoudt ende kloec man, want 't en is noch gheen acht dagen dat ic hem hebbe zien uutrecht ongelooftijcke vromicheden, zo dat ic zonder syn hulpe aldaer verslagen zoude hebben geworden, zoo hy my zoo vromelijc niet bygestaen en hadde."<sup>5</sup>

"O hertoghe," zeyde Burgifer, "hoe wort ghy bedrogen, want voor den ghenen daer ghy voren vecht, dat is eenen duyvel, ghelijc ooc zijn alle die ghy hier ziet!"<sup>6</sup>

Rijckaert zonder Vreese en ontstelde hem niet eens over dit zeggen, maer antwoorde hem dat hy syn zegghen niet en gheloofde, ende dat hy zulcx maer en zeyde om hem bevreest te maken.<sup>7</sup>

Burgifer zeyde dat hy niet en looch, ende [C1va] dat hy zelve over langhen tijdt den duyvel Brudemor hadde hooren zegghen "dat hy u vreese zoude aenjaghen, verhoort hebbende 't gheruchte datmen van u zeyde: onvervaert ende zonder vreese te wesen, dies hy, alzo u noch indachtich mach wesen, u op eenen nacht ontmoettede met een deel jonghe duyvelkens int bosch, met de welcke ghy ooc riept ende tierde,

---

1. Quant le dyable Burgifer sentit les coups du duc Richard sans paour il luy dist. Sire ie suis tout esbahy comment si fol ne si hardy vous auez este de oser [D5r] venir en ceste place icy. Oncques homme ny vint que il ny perdist la vie / et aussi ie vous certifie que vous la perdrez.

2. Amy ce dist Richard ie ne te crains en nulle maniere /

3. fais du pis que tu pourras et point ne te fainctz.

4. Sire dist Burgifer entendez moy vng peu ie vous prie et requiers que vous me dictes si vous scauez point qui est ce cheualier pour qui vous combatez.

5. Par ma foy dist Richard ie le congnoys voirement et est moult vaillant homme puissant et fort / *et* si ny a pas trois iours que ie luy vis faire de grandes proesses en sorte que ie croy que ie fusse demoure mort au champ se il ne meust bien ayde en ma bataille.

6. Duc respond Burgifer comment as tu si folle pensee / saches pour vray que cest vng dyable pour qui tu te combas et tous ceulx que tu voys contre val ce pre sont tous dyables.

7. De parolle que die lennemy ne mua Richard la face : mais respondit a Burgifer. Ie croy bien pour meffroyer que tu dis ces parolles lesquelles sont toutes plaines de mensonges.

ende verscheurden u hondeken dat ghy voren opt peerdt hadt. <sup>1</sup> Oft ghy als doen niet vervaert en waert, dat weet ghy wel, doen u eenen van achter omvatede inde capelle, ende voor al doen ghy van u wijf, die ghy waken zout, aende fonteyne om water gezonden wiert ende int wederkeeren uwen ridder doot ende niemant inde bare en vont, 't welc al gheschiedde by desen duyvel Brudemor, die u wijf gheweest is zeven jaren, ende daerom en kont ghy dit alles niet ontkennen, ofte de vreesse en heeft u te diversche reysen <sup>2</sup> bevanghen.” <sup>3</sup>

Den hertoghe Rijckaert was verwondert over 't verhael deser geschiedenissen, ende hoe dat gheschieden konst dat hy zulcx alles wist te verhalen, ende vraechde hem oft sylieden gheweten konden wat op de weerelt gheschiede. <sup>4</sup>

---

1. Par mon chef dist Burgifer ie ne mens point de ce que ie vous ay dit : car il y a long temps que ce dyable pour qui vous combattez se vanta present moy en enfer quil vous feroit de grans tourmens *et* si durs a souffrir que il vous feroit yssir hors du sens / et pour la cause que estes renomme destre hardy et que iamais nauiez eu paour se vanta Brudemor quil vous feroit auoir paour au cueur ce quil a fait ainsi que ie voy. Tu en mens dist Richard : car oncques ie neuz paour en mon viuant. Non respond Burgifer tenez vous vng peu et mescoutez *et* vous scaurez se vous neustes iamais paour. Ne vous souuient il pas que quant vne nuyt vous cheuauchiez parmy vne forest que vng grant troupeau de huas vint voller par dessus vous et quant ilz se prindrent a huer vous huastes avec eulx / cestoient tous dyables *que* Brudemor y auoit menez par sa faulsete pour vous getter hors du sens. Et quant il vous demanda qui cestoit qui auoit hue vous fustes si effroye que rien ne respondistes La grant paour que vous eustes vous fist en ce point cryer [D5v] avec eulx. Et adonc vous eustes paour et craincte vous ne le pouez celer. De si grande hardiesse nestes vous pas *comme* ie vous ay ouy vanter / et si ie vous feray recorder et remembrer dautres paours que vous auez eues.

2. reysen: keren

3. Semblablement ie scay bien que vous eustes paour quant vous entrastes en la chappelle et trouuastes vng homme mort gisant en vne biere qui vous vint par derriere embrasser et luytastes a luy. Dautre part vous ne pouez nyer la paour que vous eustes la nuyt que vous allastes veiller vostre femme au boys en la chappelle laquelle vous enuoya querir de leaue en vne fontaine et quant vous reuinstes vous trouuastes vostre cheualier estranglé. Sire duc dist Burgifer la femme que vous auiez espousee cestoit ce grant dyable pour qui vous combattez a moy en bataille rengee.

4. Quant le duc Richard sans paour entendit ces motz il pensa en soy mesmes et dist. Par ma foy ce dyable icy me dit la verite / il me scet bien ramenteuoir toutes les aduentures et fortunes que iay eues. Le duc alors demanda au dyable comment pouez vous scauoir tout ce qui se fait au monde / en auez vous la puissance.

“Ja wy,” zeyde Burgifer, “door de toelatinghe Godes, zoo langhe alsse in zonden zijn, maer niet zoo wanneer de menschen hun tot Godt begheven ende oprecht leet wesen hebben van hu[n]ne <sup>1</sup> misdaden.” <sup>2</sup>

“Maer zeght my de waerheyt,” zeyde Rijckaert, “ist desen ooc die myn huysvrouwe gheweest is?” <sup>3</sup>

Burgifer antwoordde hem: “Zekerlijc ja, ende is ’t kindt dat ghy vanden boom bracht ende zeven jaer hebt laten voeden.” <sup>4</sup>

“Wel,” zeyde Rijckaert, “hy zij die hy is, zoo en wil ic nochtans daerom myn belofte niet breken, maer om de beleeftheyt die hy my bewesen heeft voor hem onsen strijt volvoeren. <sup>5</sup> Hierom verweert u zoo ghy best kondt!” <sup>6</sup>

Midts desen begonsten sy wederom op een nieu ende veel strengher als te voren, gevende malkanderen vel[e] <sup>7</sup> ende sware slaghen, zoo datse heel moede ende mat wierden. <sup>8</sup> Ten lesten [C1vb] Rijckaert

---

1. Verdussen 1619: huune

2. Ouy dist Burgifer par le conge de dieu nous scauons tout ce que font ceulx qui viuent en peche : mais aussi tost que ilz sen sont confessez *et* purgez deuant le prestre nous auons tout oublie et nen scauons plus rien.

3. Burgifer dist Richard ie te prie or me dy / ce dyable Brundemor pour qui ie me combas est ce le faulx dyable que ie espousay en guise de femme et a qui ie fus mary par sept ans ?

4. Ouy dist Burgifer pour pure verite / cest ceste la *que* vous baillastes sept ans a nourrir en la forest.

5. Par mon chef dist Richard tu me racomptes icy de *grandes* aduétudes et me metz en grant esbahissement : mais encore luy vint il de nature assez *franche* quant il me vint lautre iour ayder en ma guerre que les Anglois estoient venuz en mon pays pour le conquerer : car en iceluy iour fist de si *grandes* proesses sur mes ennemys que ilz ne peurent riens sur moy gaigner. Et par la courtoisie quil me fist celuy iour ie [D6r] voudray contre toy ma bataille acheuer que nous auons *commencee*.

6. Or te garde de moy dist Richard / car ie scay vng tel tour *que* ie te feray souffrir moult de peine.

7. Verdussen 1619: vel

8. A ces motz *commenca* le duc a fraper de toute sa puissance sur lennemy et le ferit de durs *et* aspres coups sur la teste du branc dacier / mais onc il ne luy sceut mal faire en quelque maniere *que* ce fust / *et* burgifer qui pas ne lespargnoit dune espee rouge quil tenoit de toute sa *puissance* ramenoit sur le duc *par* si *grant* force qua peu pres quil ne fust tout estourdy des coups quil receuoit.

¶ Comment Richard conquist burgifer qui luy cria mercy

LEs deux champions qui ainsi aygrement se combatoyent furent fort es[c]hauffez lung contre lautre

ziende [dat] <sup>1</sup> hy syn teghen partije noch quetsen noch overwinnen en konde, zeyde hy tot Burgifer: “De duyvelen der Hellen moeten u wapenen ghesmeedt hebben dat ic die met myn goet sweert niet quetsen en kan. <sup>2</sup> Vervloect zij hy diese ghemaect heeft!” <sup>3</sup> Ende alzo hy met slaen niet en voorderde, hoe wel den sathan hem ooc door de bewaringhe Godes niet quetsen en konde, zoo heeft hy Burgifer met d’een handt omvanghen ende met d’ander smet hy hem metten appel van syn sweert, inden welcken eenighe bezondere reliquien besloten waren, <sup>4</sup> op ’t hooft met zulcker kracht, ende zoo dicwils, dat hy Burgifers helm van een sloech. <sup>5</sup> ’t Welc Burgifer ghevoelende, ende dat hy syne krachten niet en konde wederstaen, zoo riep hy om ghenade, zegghende: “Heer hertoghe, ic bid u, houdt op van slaen, want ic gheve my op, ende niemandt en zoude my van myne quetsueren kunnen ghenesen.” <sup>6</sup>

---

1. Ontbreekt in Verdussen 1619.

2. Richard pour coups quil sceust donner ne pouoit endommaiger burgifer pourquoy il print a dire. Comment faulx dyable Burgifer tu es plus dur que fer ne acier ie croy que dedans enfer tu as fait forger tes armes / car pour puissance que iaye ie ne les puis entamer. Iay assez frape de tous costez / mais nullement ny entre ma bonne espee

3. ie ne scay quel dyable ta donne ces armes que pendu soit celluy qui les a forgees.

4. Deze ‘appel’ lijkt geïnspireerd op die van Durendal, het zwaard van Roland. In het Chanson de Roland, redactie Oxford, r. 2345-2348 wordt verteld dat daarin meerdere relikwieën zaten: een tand van de apostel Petrus, bloed van de heilige Basilius, haar van de heilige Dyonisius, en (een deel van) het (doods)hemd van de moedermaagd Maria. Het spreekt vanzelf dat de kracht van deze relikwieën de macht van Satan te boven gaat.

5. Burgifer de toute sa force frappoit sur le duc / mais combien quil ferist de durs coups sur luy non pourtant ne luy peust il forfaire en son c[o]rps / car dieu ne vouloit pas quil luy fisse nul mal. Entre eulx deux fut lestour fort et desmesure / ce nonobstant Richard neust iamais conquis lennemy par force sil ne se fust aduise du pommeau de son espee en laquelle estoit enchasee mainte digne relicque. Lors commença Richard sans paour a ferir du pommeau de son espee sur le heaume rouge du dyable Burgifer et luy donna tant de coups tout dung randon quil luy fist desrompre et briser toutes ses armes par pieces.

6. Et pour ceste cause fut Burgifer en grant esbahissement et voyant la puissance du noble et vaillant cheualier Richard de Normandie qui luy faisoit ainsi sentir les coups du pommeau de son espee incontinent il luy alla mercy requerir en luy disant. Sire duc ie vous prie que ne me [D6v] vueillez plus ferir car des playes que vous me faictes ne me pourroit nul homme guerir. Tresvoulentiers ie me rens a vous / car raison le veult.

Rijckaert dit hoorende, zeyde des te vreden te wesen, mits stellende Brudemor wederom int seneschaels[c]hap <sup>1</sup> der Hellen, 't welc hy hem met ghewelt ontnomen hadde. <sup>2</sup> Burgifer niet beter oft anders konnende, heeft Brudemor in presentie van Rijckaert 't seneschaelschap getransporteert, dies Brudemor den hertoghe Rijckaert hoochlijcx bedancte, zegghende veel in hem ghehouden te wesen: <sup>3</sup> eerst om dat hy hem van joncx kindts hadde laten opbrenghen, ten tweeden dat hy hem zeven jaren getrouwt hadde, ende nu ten lesten dat hy hem weder in syne possissie ghestelt hadde, ende brocht hem van zoo koutende weder op den rechten wech. <sup>4</sup>

“Och,” zeyde Rijckaert, “des beklage ic my aldermeest, ende begeere aen u dat ghy my niet meer en tenteert <sup>5</sup> ende wederom keert ter plaetsen daer ghy behoort!” <sup>6</sup>

Doen namen sy oorlof aen malkanderen. <sup>7</sup> Den duyvel keerde weder ten boschwaert in, ende Rijckaert na Rouanen, alwaer hy tsanderdaechs avonts quam, des de hertoginne wel blijde was, die recht vanden avontmael quam, ende [C2ra] dede den hertoge terstont wel tracteren,

---

1. Verdussen 1619: Seneschaelsthap

2. Quant Richard lentend ainsi parler il luy escria. Si tu veulx que ie te laisse en paix rends a Brudemor la seneschaussee denfer que tu luy auoys faulcement par force rauye /

3. veel in hem ghehouden te wesen: hem zeer dankbaar te zijn

4. sire dist Burgifer par vostre commandement ie men dessaisis et luy rends loffice deuant voz yeulx que iamais riens ny demanderay. Adonc Richard et lennemy furent daccord ensemble et Richard le vaillant baron alla appeller Brudemor qui senclina deuant luy et le remist en saisine de sa seneschaussee que Burgifer luy vouloit tollir par force.

Brudemor dist Richard [i]l men conuient aller puis que iay du tout acheuee la bataill[e] ie ne veulx plus demourer icy. Et pourtant monstre moy le chemin et la voye pour men retourner / sire dist Brudemor a vostre commandement / car ie y suis plus tenu que vous ne pouez penser pource que vous iadis me fistes nourrir petit enfant par sept ans et depuis fus vostre femme espousee.

5. tenteert: stalkt

6. Tant suis ie dist Richard plus courrouce quant vng dyable ma deceu et trahy. Or ie te prie par amour que plus tu ne me temptes ne ne me faces plus nulle peine / et ten retourne arriere dont tu es party / assez mas tu conuoye.

7. Apres quilz eurent prins conge lung de lautre

want hy van tsavonts niet geten en had-[C2rb]de, ende die vertroc haer alle de avontueren die hy ghehat had. <sup>1</sup>

---

1. Brundemor le dyable se partit de Richard en sen retournant de la ou il estoit venu et sen entra en la forest / et Richard qui moult estoit esbahy de ladventure cheuacha tant quil arriua en la ville de Rouen le soir du iour dapres quil en estoit party et sen vint tout droit descendre au pallays ou il fut ioyeusement receu de la duchesse sa femme qui nagueres venoit de soupper / et attendoit le duc son mary a grant mesaise de la grant p[a]our quelle auoit de luy quil neust aucun mal / mais quant elle le vit reuenir elle fut moult ioyeuse / et luy fist grant feste. Le duc fut tantost mene au soupper car il nauoit menge depuis le iour de deuant et compta a sa femme toutes ses aduentures.